



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO
E CONTRATTI

BEKANNTMACHUNG MARKTFORSCHUNG MIT ERUCHEN UM EINREICHUNG EINES ANGEBOTS

für die neunjährige landwirtschaftliche
Verpachtung der kammereigenen Abram-Rinner-
Alm in Ratschings

FRIST ZUR ABGABE DES ANGBOTS:
31.05.2024, 12:00 Uhr

AVVISO DI INDAGINE DI MERCATO CON RICHIESTA D'OFFERTA

finalizzata all'affittanza agraria della malga Abram
Rinner di Racines della Camera di commercio per
il periodo di nove anni

TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE L'OFFERTA:
31.05.2024, ore 12:00

Die vorliegende Markterhebung für die Handelskammer Bozen wird vom einzigen Verfahrensverantwortlichen Dr. Luca Filippi durchgeführt und dient der Ermittlung der Marktstruktur und der potenziell interessierten Wirtschaftsteilnehmer.

Das Verfahren wird eingeleitet vom Verfahrensverantwortlichen Dr. Luca Filippi in Sinne

- des königlichen Dekrets Nr. 2440 vom 18. November 1923;
- des königlichen Dekrets Nr. 827 vom 23. Mai 1924;
- des Gesetzes Nr. 11 vom 11. Februar 1971;
- des Gesetzes Nr. 203 vom 3. Mai 1982;
- des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 36 vom 31. März 2023, Artt. 1, 2, 3 und 94.

Art. 1 Vergabegegenstand

Gegenstand der Ausschreibung ist die neunjährige Verpachtung der Abram Rinner Alm in Ratschings an einen in der Gemeinde Ratschings oder in einer angrenzenden Gemeinde ansässigen Selbstbauer, welcher im Handelsregister der Handelskammer eingetragen ist.

Die genaue Beschreibung der verlangten Leistungen ist aus dem beigelegten Leistungsverzeichnis ersichtlich,

La Camera di commercio di Bolzano è proprietaria della malga Abram Rinner a Racines (BZ) e indice una procedura ad evidenza pubblica al fine di concederla in affitto agrario per il periodo di nove anni.

La procedura è indetta dal responsabile procedimento dott. Luca Filippi ai sensi

- del regio decreto n. 2440 del 18 novembre 1923;
- del regio decreto n. 827 del 23 maggio 1924;
- della legge n. 11 del 11 febbraio 1971;
- della legge n. 203 del 3 maggio 1982;
- del decreto legislativo n. 36 del 31 marzo 2023, artt. 1, 2, 3 e 94.

Art. 1 Oggetto dell'affidamento

Oggetto dell'avviso è l'affittanza agraria novennale della malga Abram Rinner a Racines ad un coltivatore diretto, iscritto nel registro delle imprese della Camera di commercio e residente nel comune di Racines o di un comune confinante.

L'esatta descrizione delle prestazioni richieste risulta dal capitolato d'oneri allegato che forma parte integrante del presente avviso.

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 557
eco@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 557
eco@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218
certificazione ISO 9001:2015

welches Bestandteil der vorliegenden Bekanntmachung bildet.

Art. 2 Dauer der Leistung

Der Pachtvertrag wird für 9 Almsaisonen, jeweils vom 1. Mai bis 31. Oktober, mit Beginn am 1. Mai 2025 abgeschlossen.

Art. 3 Geschätzter Betrag

Der Ausschreibungsbetrag wird für den gesamten Zeitraum der Konzession auf 62.100 EUR festgesetzt (6.900 pro Jahr).

Veränderung des Verbraucherpreisindex

Der Pachtzins wird alljährlich, das erste Mal im Mai 2026, um die Hälfte der eingetretenen Inflation erhöht (wobei Bezug genommen wird auf die Veränderungen des ISTAT-Indexes für Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten).

Art. 4 Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer

Die vorliegende Markterhebung richtet sich an alle Selbstbebauer, die in Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- **Eintragung im Handelsregister** mit der Qualifikation als Selbstbebauer;
- **Wohnsitz** in der Gemeinde Ratschings (BZ) oder in einer angrenzenden Gemeinde;
- **allgemeine Voraussetzungen** gemäß Art. 94 GvD Nr.36/2023 i.g.F.;
- **besondere Voraussetzungen:** nachgewiesene Teilnahme an Spezialisierungskursen zur Herstellung von Almprodukten.

Art. 5 Einreichung der Angebote

Die interessierten Wirtschaftsteilnehmer müssen ihr wirtschaftliches Angebot mittels PEC an die PEC-Adresse contracts@bz.legalmail.camcom.it innerhalb **31.05.2024, 12:00 UHR** einreichen.

Art. 6 Allgemeine Informationen

Da es sich um eine Markterhebung handelt, können die eingereichten Vorschläge auch vor Ablauf der Frist geprüft werden, doch die Auswahl erfolgt nach Ablauf der festgesetzten Abgabefrist.

Art. 2 Periodo della prestazione

Il contratto di affittanza sarà stipulato per 9 stagioni, ognuna con durata dal 1° maggio al 31 ottobre, con inizio 1° maggio 2025.

Art. 3 Importo stimato

La base d'asta è fissata in 62.100 EUR per l'intero periodo della concessione (6.900 EUR all'anno).

Variazione dell'indice dei prezzi a consumo

Il canone di locazione è aumentato annualmente, per la prima volta nel maggio 2026, della metà dell'inflazione rilevata (per cui si fa riferimento alle variazioni dell'indice ISTAT dei prezzi a consumo per le famiglie di operai e impiegati).

Art. 4 Selezione degli operatori economici

La presente indagine di mercato è rivolta tutti i coltivatori diretti in possesso dei seguenti requisiti:

- **iscrizione al registro delle imprese** con la qualifica di coltivatore diretto;
- **residenza** nel comune di Racines (BZ) o in un comune confinante;
- **requisiti di ordine generale** di cui all'art. 94 d.lgs. n. 36/2023 e ss.mm.ii;
- **requisiti di ordine speciale:** comprovata frequenza di corsi di specializzazione sulla produzione di prodotti di alpeggio.

Art. 5 Modalità di presentazione delle offerte

I soggetti interessati dovranno far pervenire la propria offerta economica per PEC all'indirizzo PEC contracts@bz.legalmail.camcom.it entro e non oltre il **31.05.2024, ORE 12:00**.

Art. 6 Informazioni generali

Trattandosi di un'indagine di mercato le proposte pervenute potranno essere verificate anche prima della scadenza ma la scelta avverrà dopo il termine di ricezione prestabilito.

Der Verfahrensverantwortliche behält sich das Recht vor, nach seinem Ermessen unter den Bewerbern, die auf das Ersuchen zur Einreichung eines Voranschlags antworten, den Wirtschaftsteilnehmer auszuwählen, der den für die Vergabestelle vorteilhaftesten Voranschlag eingereicht hat.

Es steht dem Verfahrensverantwortlichen zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen, zu konsultieren.

Selbstverständlich stellt die obige Teilnahme keinen Beweis über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen für die Vergabe der Leistung dar: Die Erfüllung der Anforderungen muss der Wirtschaftsteilnehmer vielmehr vor Vertragsabschluss über die auszufüllende Anlage A1 erklären.

Es sind keine Änderungsvorschläge und/oder bedingte Vorschläge zugelassen.

Vorliegendes Ersuchen stellt keinen Vertragsangebot dar und bindet die Verwaltung keinesfalls, die Leistung direkt an die antwortenden Wirtschaftsteilnehmer zu vergeben.

Die Verwaltung behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.

Art. 7 Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang greift nicht vor Erlass der Vergabemaßnahme. Diese wird umgehend an alle, die den Vorschlag gesandt haben, mitgeteilt.

Art. 8 Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle und der Webseite des Informationssystems öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen Südtirol in der Sektion „Besondere Vergabebekanntmachungen“ veröffentlicht.

Art. 9 Kurze Datenschutzerklärung gemäß Art. 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679

Si fa presente che il responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che aderiranno alla richiesta di preventivo, colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato prima della stipula del contratto tramite compilazione del modello Allegato A1.

Non sono ammesse proposte in variante e/o condizionate.

La presente richiesta non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'Amministrazione ad affidare direttamente la prestazione agli operatori aderenti.

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Art. 7 Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso agli atti non opera prima del provvedimento di affidamento che verrà comunicato tempestivamente a tutti coloro che hanno inviato la proposta.

Art. 8 Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della provincia di Bolzano Alto Adige nella sezione "Avvisi speciali".

Art. 9 Informativa breve ai sensi dell'art. 13 e 14 del Regolamento (UE) 2016/679

Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist die Handelskammer Bozen, Südtiroler Straße 60, I-39100 Bozen, die Sie per E-Mail (segreteriagenerale@camcom.bz.it) kontaktieren können. Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten: renorm@legalmail.it. Die personenbezogenen Daten werden für die Erbringung der Leistungen im Rahmen der Verwaltungsverfahren im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge verarbeitet. Die betroffene Person kann die gemäß Artikel 15 bis 22 der Verordnung (EU) 2016/679 vorgesehenen Rechte geltend machen, indem sie den Verantwortlichen der Datenverarbeitung kontaktiert. Für weitere Informationen lesen Sie bitte die ausführliche Datenschutzerklärung, welche über diesen Link <https://www.handelskammer.bz.it/de/privacy-dienste> verfügbar ist.

Für Informationen und Erläuterungen wenden sie sich bitte an

- Frau Martha Crepaz (Tel. 0471/945557); E-Mail martha.crepaz@handelskammer.bz.it) oder an
- Frau Petra Mock (Tel. 0471/945607); E-Mail petra.mock@handelskammer.bz.it).

Der Verfahrensverantwortliche

Titolare del trattamento è la Camera di commercio di Bolzano, Via Alto Adige n. 60, 39100 Bolzano, contattabile all'indirizzo e-mail segreteriagenerale@camcom.bz.it. Dati di contatto del DPO: renorm@legalmail.it I dati personali saranno trattati nell'ambito dei procedimenti amministrativi in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture. L'interessato può esercitare i diritti di cui agli articoli 15 a 22 del Regolamento UE 2016/679 contattando il Titolare del trattamento. Per ulteriori informazioni si rimanda all'informativa dettagliata sul trattamento dei dati personali scaricabile al seguente link: <https://www.camcom.bz.it/it/privacy-servizi>.

Per informazioni e chiarimenti si prega di rivolgersi a

- Martha Crepaz (tel. 0471/945557, e-mail martha.crepaz@camcom.bz.it) oppure a
- Petra Mock (tel. 0471/945607, e-mail petra.mock@camcom.bz.it).

Il responsabile del procedimento

Dr. Luca Filippi

Digitale Unterschrift gemäß Art. 24 des Legislativdekrets Nr. 82/2005
Firma digitale ai sensi dell'art. 24 del d. lgs. n. 82/2005

Anlage: Leistungsverzeichnis

Allegato: Capitolato d'oneri